

Karar Sayısı : 2017/1123

10 Ekim 2017 tarihinde Belgrad'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Programı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 11/11/2017 tarihli ve 13017238 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'na 4/12/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. İŞİK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARIEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKİBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

N. CANIKLI

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SIRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROGRAMI

Bundan böyle “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti,

Eğitim alanında ülkeler arasındaki işbirliğinin artırılmasının her iki Tarafa fayda sağlayacağına inanarak,

Eğitimin sorumlu kurumları arasındaki ilişkileri daha da güçlendirme arzusunu ifade ederek,

Eğitim alanında iki ülkede yürürlükte bulunan ulusal mevzuatı dikkate alarak,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Cumhuriyeti Federal Hükümeti arasında 12 Nisan 2002 tarihinde Ankara’da imzalanan eğitim, bilim, kültür ve spor alanında işbirliği Anlaşmasını temel alarak,

aşağıda belirtilen hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

Amaç

İşbu Programın amacı iki ülke arasında eğitim alanındaki işbirliğini eşitlik, karşılıklı fayda ve mütekabiliyet temelinde geliştirmektir.

Madde 2

İş Birliğinin Kapsamı

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda mevcut işbirliğini teşvik edecek ve güçlendireceklerdir:

1. Örgün ve yaygın eğitimde bilgi ve bilimsel yayınların değişimi,
2. Uzman, öğretmen ve öğrenci değişimi,
3. Mesleki ve teknik eğitim ve eğitim programları çerçevesinde tecrübe paylaşımı,
4. Eğitimde uygulanan yeni teknolojiler konusunda tecrübe paylaşımı,
5. Okullar ve kurumlar arasında ortak programlar ve faaliyetler için ortaklık geliştirilmesi,
6. Diplomaların karşılıklı olarak tanınması sürecinin kolaylaştırılması amacıyla iki ülkedeki eğitim sistemleri hakkında ilgili kurumlar aracılığıyla bilgi ve belgelerin değişimi;
7. Öğretmenler, okul öncesi öğretmenleri, eğitim danışmanları/müfettişler ve yöneticilerine mesleki gelişim programlarının sağlanması
8. Öğretmenlerin eğitimi faaliyetlerinin teşvik edilmesi,
9. Eğitim alanında ortak araştırma faaliyetleri yürütülmesi,

10. Her iki ülkede uygulanan ölçme ve değerlendirme sistemlerinin karşılıklı olarak tanıtılması,
11. Her iki ülkede kullanılan öğretim materyallerinin ve yöntemlerinin karşılıklı tanıtımı ve yeni öğretim materyalleri tasarımı, oluşturulması ve geliştirilmesi konularında iş birliği yapılması.

Madde 3 **Resmi Dillerin Öğretilmesi**

Taraflar kendi eğitim sistemi içinde birbirlerinin resmi dillerinin ve bunun yanı sıra edebiyat ve kültürlerinin öğretilmesini teşvik edecektir.

Madde 4 **Burslar**

Taraflar, karşılıklı olarak maddi imkânları çerçevesinde, ihtiyaç duyulan alanları da dikkate alarak her yıl birbirlerine dil kursu, yükseköğretim ve araştırma bursları tahsis edeceklerdir. Burs sayısı ve şartları Tarafların ilgili mevzuatlarına uygun olarak belirlenecektir.

Bu bağlamda, Sırbistan Cumhuriyeti vatandaşı olup Türkiye’de burslu olarak eğitim görecektir yükseköğretim öğrencilerinin ve araştırmacıların başvuru, seçim ve yerleştirme işlemleri “Türkiye Bursları” mevzuatı çerçevesinde yürütülecektir.

Madde 5 **Ortak Çalışma Gurubu**

1. Taraflar, yetkili kurumlara düzenli olarak rapor sunulmasının yanı sıra, İşbu Programın uygulanması, denetlenmesi ve değerlendirilmesini kolaylaştırmak amacı ile Ortak bir Çalışma Grubu kurulması konusunda anlaşmaya varmışlardır.
2. Ortak Çalışma Grubu’na Tarafların Eğitim Bakanları veya görevlendirecekleri üst düzey yöneticiler eş başkanlık yapacaktır. İlgili kurum temsilcileri, iki yılda bir kez veya ihtiyaç olması halinde Tarafların talebi üzerine Türkiye’de veya Sırbistan’da toplanacaktır.
3. Taraflar, toplantı yapılamayan durumlarda, belge değişimi yapabileceklerdir.

Madde 6 **Fikri Mülkiyet Hakkının Korunması**

Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası antlaşmalar çerçevesinde, bu Program kapsamında oluşturulacak ve devredilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Program bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967’de Stockholm’de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü’nü Kuran Anlaşma’nın 2 inci maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

Madde 7

Uygulayıcı Kurumlar

İşbu Program aşağıdaki kurumlar tarafından uygulanacaktır:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı.
2. Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti adına: Sırbistan Cumhuriyeti Eğitim, Bilim ve Teknolojik Gelişim Bakanlığı.

Madde 8

Teknik ve Mali Hususlar

İşbu Programda mutabık kalınan faaliyetlerin uygulanması, Tarafların mali kaynak ve personel imkânlarına bağlıdır.

İşbu Programdan kaynaklanan uzman, bilim adamı ve diğer ilgili kişilerin iâşe, ibate ve yurt içi seyahat masrafları Kabul Eden Tarafça kendi ulusal mevzuatına göre karşılanacaktır.

Madde 9

Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Programın uygulanması ve/veya yorumlanmasından doğabilecek herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında danışma ve görüşme yoluyla dostane bir şekilde çözümlenecektir.

Madde 10

Son Hükümler

1. İşbu Program Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Program yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 3 yıl süre ile yürürlükte kalacak ve yürürlük süresinin bitiminden altı (6) ay önce Taraflardan biri Programı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde müteakip birer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.
3. İşbu Programda Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilir. Değişiklikler bu maddenin ilk paragrafına uygun olarak yürürlüğe girecektir.
4. İşbu Programın sona ermesi, başlamış veya devam etmekte olan faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.

İşbu Program, Belgrad'da 10/10/2017 tarihinde Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Bu Protokolün yorumlanmasında herhangi bir ihtilaf olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

Mladen ŠARČEVIĆ
Eğitim, Bilim ve Teknolojik
Kalkınma Bakanı

**ПРОГРАМ САРАДЊЕ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

Влада Републике Турске и Влада Републике Србије, у даљем тексту: Стране;

С вером у добробит коју ће проширење сарадње у области образовања донети обема Странама;

Изражавајући своје интересовање за даљи развој односа између институција двеју држава одговорних за образовање;

Узимајући у обзир важеће националне законске прописе у две државе у области образовања;

На основу Споразума између Владе Републике Турске и Савезне владе Савезне Републике Југославије о сарадњи у области образовања, науке, културе и спорта, потписаног 12. априла 2002. године, у Анкари;

Споразумеле су се како следи:

**Члан 1.
Циљ**

Циљ овог програма је проширење сарадње између двеју држава у области образовања, на бази једнакости, обостране добробити и реципроцитета.

**Члан 2.
Обим сарадње**

Стране ће унапређивати и јачати постојећу сарадњу у следећим областима:

1. Размени информација и научних публикација у области како формалног тако и неформалног образовања;
2. Размени стручњака, наставника и студената;
3. Размени искустава у оквиру стручног и техничког образовања и образовних програма;
4. Размени искустава у вези са применом нових технологија у образовању;
5. Развоју партнерства између школа и институција на заједничким програмима и активностима;

6. Размени информација и докумената о образовним системима у две државе кроз одговарајуће институције, са циљем поједностављивања процедуре међусобног признавања диплома;
7. Обезбеђивању стручних обука за наставнике, васпитаче, стручне сараднике/надзорнике и директоре;
8. Унапређењу активности обуке наставног кадра;
9. Спровођењу заједничких истраживачких активности у области образовања;
10. Реципрочном унапређењу система процене и вредновања који се примењују у две државе;
11. Сарадњи на узајамном унапређењу наставних материјала и метода који се користе у две државе и сарадњи у осмишљавању, састављању и развоју нових наставних материјала.

Члан 3.

Учење службених језика

Стране ће промовисати учење службеног језика друге Стране, као и њене књижевности и културе у оквиру властитог система образовања.

Члан 4.

Стипендије

Стране ће сваке године додељивати стипендије за курсеве језика, високо образовање и истраживачки рад, узимајући у обзир потребна подручја и у оквиру граница својих финансијских могућности. Број стипендија и услови за добијање стипендија биће утврђени у складу са важећим законодавством Страна.

У том смислу, процедуре за пријаву, избор и пласирање кандидата за високо образовање и одабир истраживача држављана Републике Србије, а који ће постати стипендисти у Турској, вршиће се у складу са законским процедурама „Стипендија Турске“.

Члан 5.

Заједничка радна група

1. Стране су сагласне да успоставе Заједничку радну групу у циљу олакшавања имплементације, надзора и процене овог програма, као и редовног подношења извештаја одговарајућим институцијама.
2. Заједничком радном групом ће заједнички председавати министри просвете двеју Страна или административно особље вишег ранга које они именују. Релевантни представници одговарајућих институција ће се састајати сваке две године, или како буде потребно на захтев Страна, било у Турској или у Србији.

3. Уколико Стране не успеју да закажу састанак, уместо тога могу да размене релеватна документа.

Члан 6.

Заштита права интелектуалне својине

Стране ће обезбедити ефикасну заштиту права интелектуалне својине пренетих или креираних по овом програму у складу са њиховим националним законодавством и међународним споразумима у којима су једна од Страна. У сврху овог програма, сматра се да појам интелектуална својина има значење које му је дато у члану 2. Конвенције којом се оснива Светска организација за интелектуалну својину, закључене у Стокхолму 14. јула 1967. године.

Члан 7.

Извршни органи

Следећи органи ће имплементирати овај програм:

1. У име Владе Републике Турске: Министарство националног образовања Републике Турске.
2. У име Владе Републике Србије: Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије.

Члан 8.

Техничке и финансијске одредбе

Примена активности договорених у овом програму биће извршена у складу са расположивошћу финансијских средстава и кадрова двеју Страна.

Трошкове боравка, смештаја и локалног превоза стручњака, научника и осталих релевантних особа који настану у вези са овим програмом сносиће Страна прималац у складу са њеним националним законодавством.

Члан 9.

Решавање спорова

Сви спорови који могу произићи из примене и/или интерпретације овог програма ће се решавати мирним путем кроз консултације или преговоре између Страна.

Члан 10.
Завршне одредбе

1. Овај програм ступиће на снагу даном пријема последњег писаног обавештења дипломатским путем којим Стране обавештавају једна другу о окончању својих унутрашњих законских процедура потребних за његово ступање на снагу.
2. Овај Програм остаће на снази за период од три (3) године од датума ступања на снагу и биће аутоматски обнављан за наредни период од годину дана, осим уколико једна од Страна обавести дипломатским путем другу Страну у писаној форми о својој намери да га оконча шест (6) месеци пре датума истека његове важности.
3. Овај програм може бити измењен и допуњен у било ком тренутку уз обострану писану сагласност двеју Страна. Измене и допуне ступиће на снагу у складу са поступком прописаним у првом параграфу овог члана.
4. Окончање овог програма неће утицати на активности и пројекте који су започети и који су у току.

Потписано у БЕОГРАД дана 10/10/2017. године, у по два оригинална примерка сваки на турском, српском и енглеском језику, при чему су текстови на свим језицима подједнако валидни. У случају неслагања у тумачењу, текст на енглеском језику ће бити меродаван.

У име Владе Републике Турске

У име Владе Републике Србије

Мевлут Чавушоглу

Младен Шарчевић

Министар спољних послова

Министар просвете, науке и технолошко развоја

PROGRAMME OF COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

The Government of the Republic of Turkey and the, Government of the Republic of Serbia hereinafter referred to as "the Parties",

Believing in the benefit that the expansion of cooperation in the field of education will bring to both Parties,

Expressing their interest in further developing the relations between their institutions responsible for education,

Taking into consideration the national legislation in force of the two countries in the field of education,

Based on the Agreement between the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Turkey on cooperation in the field of education, science, culture and sport, signed on April 12, 2002 in Ankara,

Have agreed as follows:

Article 1

Objective

The objective of this Programme is to enhance cooperation between the two countries in the field of education on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

Article 2

The Scope of Cooperation

The Parties shall promote and strengthen the existing cooperation in the following areas:

1. Exchange of information and scientific publications in the fields of both formal and non-formal education,
2. Exchange of experts, teachers and students,
3. Sharing of experiences in the framework of vocational and technical education and educational programmes,
4. Sharing of experiences regarding new technologies applied in education,
5. Development of partnership between schools and institutions on joint programs and activities,
6. Exchange of information and documents on educational systems in the two countries through relevant institutions, with the aim of facilitating the procedure of mutual recognition of diplomas,
7. Providing professional development programs for teachers, preschool teachers, educational advisors/ superintendents and principals.
8. Promotion of teachers' training activities,
9. Conduct of joint research activities in the field of education,
10. Reciprocal promotion of the assessment and evaluation systems implemented in the two countries,
11. Cooperation for reciprocal promotion of teaching materials and methods used in the two countries and cooperation in designing, creating and developing new teaching materials.

Article 3
Teaching of Official Languages

The Parties shall promote teaching of each other's official language, as well as literature and culture within their own education systems.

Article 4
Scholarships

The Parties shall, each year, grant scholarships for language courses, higher education and research, taking into account the required areas and within the bounds of their financial capacities. The number of scholarships and conditions attached to scholarships shall be subject to the relevant legislation of the Parties.

In this regard, the procedures of application, selection and placement of the candidates for higher education and researchers, who are citizens of the Republic of Serbia and shall become scholarship students in Turkey, shall be conducted within the framework of the "Turkey Scholarships" legislation.

Article 5
Joint Working Group

1. The Parties have agreed to establish a Joint Working Group in order to facilitate the implementation, supervision and assessment of this Programme, as well as the regular submission of reports to the corresponding institutions.
2. The Joint Working Group will be co-chaired by the Ministers of Education of the Parties or senior administration staff assigned by them. The relevant representatives of the corresponding institutions will meet once in two years or as may be required upon the request of the Parties either in Serbia or Turkey.
3. If the Parties are unable to convene a meeting, they may exchange relevant documents instead.

Article 6
Protection of Intellectual Property Rights

The Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Programme in accordance with their national legislation and international treaties to which they are Parties. For the purpose of this Programme, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done in Stockholm on July 14, 1967.

Article 7
Executive Agencies

The following institutions shall implement the Programme:

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey: The Ministry of National Education of the Republic of Turkey.
2. On behalf of the Government of the Republic of Serbia: The Ministry of Education, Science and Technological Development of the Republic of Serbia.

Article 8
Technical and Financial Provisions

The implementation of the activities agreed upon in this Programme shall be subject to the availability of financial means and staff of the Parties.

Board, lodging and domestic travel expenses of experts, scientists and other relevant persons resulting from this Programme shall be met by the Receiving Party in accordance with its national legislation.

Article 9
Settlement of Disputes

Any disputes that might arise from the application and/or interpretation of this Programme shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

Article 10
Final Provisions

1. The present Programme shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification received through diplomatic channels by which the Parties notify each other of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This Programme shall remain in force for a period of 3 years from the date of its entry into force and shall be automatically renewed for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies through diplomatic channels the other Party in writing about its intention to terminate it six (6) months before its expiration date.
3. This Programme may be amended by the mutual written consent of both Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in the first paragraph of this article
4. The termination of this Programme shall not affect the initiated or ongoing activities and projects.

Signed in Belgrade on 10/10/2017 , in two original copies in Turkish, Serbian and English languages, all texts being equally valid. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of the
Republic of Turkey**

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

**On behalf of the Government of the
Republic of Serbia**

Mladen ŠARČEVIĆ
**Minister of Education, Science and
Technological Development**